

国际清算银行：一座英语孤岛

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

国际清算银行（BIS）于 1930 年成立时，在巴登-巴登和海牙就其创建进行谈判的行长们来自比利时、法国、德国、意大利、日本和英国，美国私人银行则取代了美联储的位置。创始文件以不止一种语言起草。瑞士联邦授予的《组建章程》和该行的《章程》已以多种语言版本发布。本书 F 编已介绍了 BIS 的成立及其法律地位。就本章而言，关键在于：早期该行的工作语言是法语、德语和英语之间谈判的结果，反映了其各创始中央银行之间的力量对比。¹

在最初几十年里，法语和德语与英语一并用于该行的内部工作及其董事会会议。总经理和高级职员来自各创始国，因此会议记录反映了与会者的语言习惯。该行的年度报告从一开始就以多种语言发布。随着时间推移，尤其是第二次世界大战之后，英语在该行工作中的地位日益上升，原因在于美国 and 英国在战后货币秩序中的主导作用、非欧洲成员中央银行数量的增加，以及英语成为学术经济学的语言。²

如今，BIS 自称是一个以英语为工作语言的组织。其员工来自约六十个国家，招聘启事、内部文件、研究出版物和大多数会议都使用英语。该行自 2015 年起以《年度经济报告》为题发布的报告，其分析性章节在中央银行和金融市场中受到广泛关注，并首先以

国际清算银行：一座英语孤岛

英文发布。部分或全部章节曾提供法文、德文、意大利文和西班牙文译本，但英文文本是记者、学者和官员引用的参考版本。³

向英语的转变，其原因不止于英语的普遍兴起。BIS 的成员已从一小群欧洲中央银行扩大到来自各大洲的六十多家中央银行和货币当局，其中包括中国、印度、巴西、沙特阿拉伯和南非的中央银行。对于来自亚洲、拉丁美洲和非洲的行长们而言，英语是中央银行界的共同语言，而法语和德语只有少数人能够使用。该行在香港和墨西哥城的代表处以及其在多个城市的创新中心（Innovation Hub）进一步强化了这一格局，因为它们的合作伙伴以英语为共同语言。⁴

从城市的角度看，BIS 有点像一座英语孤岛。其员工主要居住在巴塞尔以及瑞士、法国和德国的周边市镇，子女就读于国际学校或当地学校，工作中使用英语，而它们与周围德语社会的互动程度差异很大。瑞士联邦委员会与 BIS 之间的总部协定授予该行及其官员 F 编所述的特权 and 豁免，包括该行所支付薪金免缴瑞士税款。这些规则形成了一种独特的法律地位，强化了一个独立社群的印象，尽管多年来许多官员及其家人深入融入当地生活，有些人退休后仍留在该地区。⁵

BIS 的英语特性还具有机构层面的维度。由 BIS 承办的各委员会，包括巴塞尔银行监管委员会、全球金融体系委员会、支付与市场基础设施委员会和市场委员会，连同金融稳定理事会（FSB）和国际保险监督官协会，都以英语工作。它们的会议、咨询和发布的标准自始至终使用英语。它们的秘书处从世界各地的成员机构招聘员工。这些机构集中于巴塞尔，使这座城市成为国际金融监管中相当一部分内容以英语起草、谈判和发布的地方。⁶

1 注释

1. 参见本书 F 编第一章。Gianni Toniolo, Central Bank Cooperation at the Bank for International Settlements, 1930–1973, 剑桥, 2005 年描述了该行的创建谈判及早期人员配置。关于 1930 年 1 月 20 日《组建章程》和《章程》的语言版本及哪些版本为作准文本, 参见 BIS 网站上发布的文本。有待核实。
2. Toniolo, Central Bank Cooperation, 2005 年, 有关战后时期的各章。BIS 的年度报告在很长时期内以英文、法文、德文和意大利文发布。现状有待核实。
3. 参见 BIS 网站关于职业发展和《年度经济报告》的页面。年度报告的分析部分更名为《年度经济报告》约始于 2015 年, 财务报表和该行活动介绍则在单独的《年度报告》中发布。员工人数和国籍见《年度报告》。数字有待核实。
4. 关于 BIS 的成员, 参见 BIS 网站上的成员中央银行名单。亚太代表处于 1998 年在香港设立, 美洲代表处于 2002 年在墨西哥城设立。关于 2019 年启动的 BIS 创新中心, 参见本书 F 编及 K 编第一章。现状有待核实。
5. 1987 年 2 月 10 日瑞士联邦委员会与国际清算银行之间的总部协定 (SR 0.192.122.971), 自 1987 年起生效。参见本书 F 编第二章有待核实。
6. 关于由 BIS 承办的各委员会和协会, 参见 BIS《年度报告》以及本书 F 编第三章。金融稳定理事会根据一项服务协议将其秘书处设在 BIS。有待核实。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见, 不能替代针对个案的专业意见, 亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本 : cn.helveticaregister.com/basel-the-bank-for-international-settlements-as-an-anglophone-island